

Guia de l'assignatura.

Identificació

Nom de l'assignatura: Traducció del català al alemany
Codi: 22425
Tipus *Troncal*
Crèdits (ECTS) 4,5
Curs: 2006-07 (la mateixa versió que per l'el 2005-2006)

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : Es aplicarà a la traducció a la llengua estrangera (alemany) els coneixements teòrics y tècniques de traducció adquirits en l'assignatura de "Traducció directa B". La finalitat d'aquesta assignatura és desenvolupar la competència traductora inversa i les seves subcompetències estratègica, pragmàtica, lingüística (gramatical, textual, lèxica), socio-cultural i instrumental i, atesa la dificultat que suposa traduir a la llengua estrangera, aprofundir els coneixements lingüístics i extralingüístics a l'àmbit de la mateixa. Es donarà una importància especial al anàlisis de text aplicant els models funcionals de la traducció (Nord, Hönlig-Kußmaul) i també un model desenvolupat per els professors de la matèria.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:

1. El procés de la traducció inversa
2. L'objectiu de la traducció inversa: exactitud
3. Us del suport intern
4. Us del suport extern
5. Tècniques de la traducció inversa
6. Economia d'esforç
7. Adequació lingüística

2. Bibliografia comentada:

Hönlig, H.G. / Kußmaul, P:
Strategie der Übersetzung,
Tübingen, Narr 1982 (manual
de la traducció al alemany
desde un concepte
funcionalista)

Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de la información". In: Gaser, R., Guirado, C., Rey, J. (Eds.) *Insights into Scientific and Technical Translation*, Barcelona, PPU, 2005 (descripció d'un concepte didàctic per a la traducció inversa)

Nord, C., Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen, UTB, 1993 (una introducció a la teoria funcional de la traducció) Nord, C., "Wer nimmt mal den ersten Satz?". In: Truffaut, L. (Ed.): *La traduction professionnelle*. Lausanne, Etienne Dolet 1999 (l'aplicació del concepte funcional a l'aprenentatge de la traducció)

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne:

El primer dia de classe, es farà una prova diagnòstic per a determinar el nivell de competència de cada alumne. Al llarg del curs es farà la traducció d'un text del castellà a l'anglès cada setmana, amb el propòsit d'elevat al nivell de consciència de l'alumne els problemes de diferents tipus que cal resoldre en una traducció, tot desenvolupant així la capacitat o competències necessàries per a detectar i solucionar problemes del tipus lingüístic, socio-cultural, estratègic i instrumental. Al final del curs es farà una traducció en grup d'un text amb una presentació per cada grup dels problemes trobats i com els van resoldre, i es farà la traducció d'un text en un període de temps determinat en l'aula multimèdia, tot simulant així l'ambient real del treball del traductor

4. Competències a desenvolupar

1.Desenvolupament de la comunicació escrita (expressió i comprensió) de la llengua materna i la primera llengua estrangera	-Capacitat d'entendre la intenció comunicativa d'un text; -expressar-se per escrit de forma correcta i estructurada
2. Desenvolupament de la competència traductora/ les estratègies de traducció	-Capacitat d'entendre la intenció comunicativa de diferents tipus de textos; -diferenciar gèneres textuais; -resoldre diferents tipus de problemes de traducció -Coneixements operatius de les restriccions de la traducció inversa i estratègies per a compensar-les
3. Desenvolupament de la creativitat	-Capacitat de donar solucions creatives/ imaginatives per resoldre problemes de traducció
4. Desenvolupament del domini d'eines informàtiques per a la traducció	-Capacitat d'utilitzar programes informàtics específics de traducció
	-Capacitat per a navegar a l'Internet
5. Desenvolupament de les habilitats en les relacions interpersonals i interculturals	-Capacitat d'integrar-se en equips de treball;
6 Desenvolupament de la sensibilitat envers contextos multiculturals	-Capacitat de reconèixer diferències culturals; -enfrontar-se a qualsevol tipus de situació comunicativa; -resoldre problemes de comunicació entre cultures

7. Desenvolupament de l'aprenentatge autònom i continu	-Capacitat de cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció ; - Gestionar informació; -Resoldre problemes/ Mostrar recursos per a respondre a situacions o demandes no previstes; - Raonar críticament.
--	---

Avaluació Plantilla de l'assignatura

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Mòdul 1	0%	Diagnòstic dels coneixements
Mòduls 1-8	40% (8 x 5 = 40%)	Un encàrrec traductor individual per mòdul
Mòduls 1-8	20%	Projecte de traducció en grup i presentació oral per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura
Mòduls 1-8	40%	La traducció d'un text d'unes 250 paraules en un temps limitat a l'aula multimèdia per avaluar l'assimilació i integració dels objectius específics de la assignatura

